

**French 3200**  
**Grading Standards**  
**June 2004**

### **Pre-Marking Appraisal**

All markers were in agreement that the exam length was appropriate and students should have no problem completing the exam in the scheduled time. Markers also felt that the level of difficulty and the quality of questions were fair.

### **Marking Standard and Consistency**

Marker reliability was checked by obtaining a random sample of 40 papers that went through the marker panel and marks were assigned to each question on a separate sheet of paper. The 40 exams were put back into the original stack of exams and corrected again when they appeared. The two values were compared and if there were discrepancies, the chief marker would review the scoring with the individual marker.

Throughout the marking process there was statistical analysis run on item data to enhance reliability and consistency of marking.

### **Commentary on Response**

#### **Item #10**

- Students didn't recognize that two answers were necessary.

#### **Item #20**

- A high number of students incorrectly answered or did not even attempt to answer this question. Lack of familiarity with the word 'habilité' and the expression 'en ce qui concerne' may have been the reason for this.

#### **Item #32**

- Students wrote more than necessary.

Tâche 1  
Section A  
Total Value: 25%

**Tâche 2**

Value

- 2%      10. Pour quelle raison Christine a-t-elle décidé de danser le jazz?

There were four possible answers that were accepted:

fatiguée de danser le ballet; voulait faire quelque chose de nouveau; le mouvement; c'est amusant.

**Commentary on Response:**

Students did well with this question. There were four possible answers which were accepted.

**Common Errors:**

- Students used “fatiguée” for “fatigant”.
- Students went “outside” the passage for their response (i.e., “Elle a décidé de danser le jazz parce qu’elle préfère le jazz.”)
- Students phrased their answer “Christine a-t-elle décidé . . .”.

**Exemplar**

**Excellent (2/2)**

CHRISTINE A DÉCIDÉ DE DANSER LE JAZZ CAR ELLE  
ÉTAIT FATIGUÉE AVEC LE BALLET ET ELLE Voulait  
ESSAYER QUELQUE CHOSE NOUVEAU.

- 2% 11. Nommez deux genres de danse disponibles pour Christine.

There were five possible answers that were accepted:

la danse à claquettes; le ballet; le théâtre musical; le hip hop; le jazz

**Commentary on Response:**

This question was well done by students. Although, two genres were asked for, there were five possible answers. A number of the spellings were incorrect but did not interfere with understanding and were, therefore, accepted.

**Common Errors:**

- spelling (i.e., “ballet”, “danse à claquettes”)
- Even though only two were asked for, students listed as many as they could. (Only the first two were corrected.)

**Exemplar**  
**Excellent (2/2)**

DEUX GENRES DE DANSE DISPONIBLES POUR CHRISTINE  
SONT le Ballet ET le Jazz.

- 2% 12. Qu'est-ce qu'elle veut faire à l'avenir?

There were two answers required for this question. The following answers were accepted:

danser avec l'École folklorique; danser avec l'école Rivière Rouge; être une danseuse professionnelle.

**Commentary on Response**

- There were two answers required for this question. In general, this was not a difficult question for the students.

### **Common Errors:**

- Students wrote “être une danseuse professionnelle” but not “Dancer avec l’école folklorique de la Rivière Rouge”. They seem to have missed that “l’année prochaine” qualifies as the future.
- Students confused “un danser” for “danseuse” and “professeur” for “professionnelle” .

### **Exemplar Excellent (2/2)**

A l'avenir, Christine veut être une danseuse professionnelle. L'année prochaine, elle dansera avec l'école folklorique de la rivière rouge.

### **Tâche 3**

Value

- 10      13. Vous allez entendre trois fois un bulletin: la première fois au complet, la deuxième avec pauses pour écrire ce que vous entendez, et la troisième pour vérifier ce que vous avez écrit.

### **Un petit paradis**

Terre-Neuve-et-Labrador n'est pas une province comme les autres. Elle nous offre de beaux paysages et un bon nombre de sites historiques et touristiques qui contribuent au caractère unique de notre province.

Ici on peut prendre de l'air pur, boire de l'eau propre et faire des promenades dans des endroits tranquils. Il y a deux grands parcs nationaux avec des rivières spectaculaires, des montagnes, et des forêts. Les gens sportifs peuvent y jouer au golf ou faire de l'équitation. On peut également visiter des sites où on peut apprendre beaucoup de choses de notre histoire.

Je crois que notre province est magnifique avec beaucoup à faire et à voir pour tout le monde. C'est un excellent environnement pour les jeunes et les adultes.

120 mots

Source : *Journal des Jeunes* Vol. 14. No. 8 30 mai, 2002

## **Commentary on Response**

The level of difficulty was fair for this dictation. However, the students had considerable problems with the agreement of plural adjectives and nouns. The misspelling of common words such as “beaucoup”, “magnifique” and “tout le monde” was very common. In addition, it was evident that many students did not recheck their work for the meaning of the sentence and the entire passage.

## **Common Errors**

- |   |                        |
|---|------------------------|
| - manifique ≠ magnifique  | - un ≠ une             |
| - Je croix ≠ Je crois   | - nest ≠ n'est         |
| - Ils peuvent-ti jouer ≠ Ils peuvent y jouer  |                        |
| - toute le monde ≠ tout le monde  |                        |
| - nombre ≠ nombre   | - sportives ≠ sportifs |
| - les gents ≠ les gens  | - paisage ≠ paysages   |
| - beacoup ≠ beaucoup  | - leau ≠ l'eau         |
| - historie ≠ histoire   | - Il ya ≠ Il y a       |
| - nôtre ≠ notre   |                        |
| - des mountains ≠ des montagnes   |                        |
| - des cites ≠ des sites   |                        |
| - beaucoup pour faire ≠ beaucoup à faire  |                        |
| - les adults ≠ les adultes  |                        |
| - environment ≠ environnement   |                        |
| - avait que ≠ avec  |                        |
| - putting an accent mark over the letter e  |                        |
| - des fôrets ≠ des forêts   |                        |
| - leaving out the verb “est” in the phrase . . . notre province est magnifique      |                        |
| - not making adjectives agree with the nouns they describe                          |                        |
| - confusing les jeunes with les gens  |                        |
| - many spelling for “L'équitation” and “également”, as well as “province” and “ici” |                        |
| - confusing “c'est” with “cette” and “ou” with “où”.                                |                        |

## Exemplars

### Exemplar 1 (10/10)

Terre-Neuve et Labrador n'est pas une province comme les autres. Elle nous offre de beaux paysages et un bon nombre de sites historiques et touristiques qui contribuent au caractère unique de notre province.

Ici on peut prendre de l'air pur, boire de l'eau propre et faire des promenades dans des endroits tranquilles. Il y a deux grands parcs nationaux avec des rivières spectaculaires, des montagnes, et des forêts. Les gens sportifs peuvent ~~aller~~ faire de l'équitation. On peut également visiter des sites où on peut apprendre beaucoup de choses de notre histoire.

Je crois que notre province est magnifique avec beaucoup à faire et à voir pour tout le monde. C'est un excellent environnement pour les jeunes et les adultes.

## Exemplar 2 (9/10)

Terre Neuve et Labrador n'est pas une province comme les autres. Elles nous offrent de beau paysage et un bon nombre de sites historiques et touristiques qui contribue au caractère unique de notre province.

Ici on peut prendre de l'air pur, boire de l'eau propre et faire des promenades dans des endroits tranquilles. Il y a deux grands parcs nationaux avec des rivières spectaculaires, des montagnes, et des forêts. Les gens sportifs peuvent jouer au golf ou faire de l'équitation. On peut également visiter des sites où on peut apprendre beaucoup de choses de notre histoire.

Je crois que notre province ~~est~~ est magnifique avec beaucoup beaucoup pour faire et avoir pour tout le monde. C'est un excellent environnement pour les gens et les adultes.

## Tâche 4

Value

- 2        18. Pourquoi est-ce que Ryder pense que c'est un honneur de jouer dans la LNH?

There were three possible answers to this questions:

il n'y a pas beaucoup de Terre-Neuviens qui jouent dans la ligue; il vient d'un petit village à Terre-Neuve (à Bonavista); on est fier/content qu'il soit là parce qu'il est Terre-Neuvien.

### Commentary on Response

Students performed well on this item.

### Common Errors

- Students copied from the passage. "Je suis d'un petit village . . .", "mes points forts" etc.
- Students had a lot of spelling and grammatical errors but the errors did not interfere with clarity to warrant the answers being penalized.

### Exemplar

Excellent (2/2)

Ryder pense que c'est un honneur de jouer dans la LNH car il n'y a pas beaucoup de Terre-Neuviens qui jouent, et tout le monde devrait reconnaître Terre-Neuve parce qu'il y a beaucoup de talent là.

- 2        19. Où Ryder a-t-il joué avant de faire partie de la Ligue nationale de hockey? (1 endroit)

There were five possible answers, however only one was required:

avec les Olympiques de Hull au Québec; dans la Ligue de hockey junior majeur du Québec; dans les championnats mondiaux de hockey junior; dans la LAH (Ligue américaine de hockey); à Bonavista/à Terre-Neuve.

### **Commentary on Response**

Students did well with this question.

### **Common Errors**

- Students copied directly from the text (i.e. “Ryder a-t-il joué avant”).
- Students did not understand “où”.
- Students answered that “Ryder a joué avec l’équipe des Canadiens . . .” or “avec Mike Ribeiro des Habs”.

### **Exemplar**

#### **Excellent (2/2)**

Avant de faire partie de la Ligue nationale de hockey,  
Ryder a joué avec les Olympiques de Hull de la Ligue  
de hockey junior majeur du Québec.

- 2 20. Quelles sont deux habiletés de Ryder en ce qui concerne le hockey?

There were a number of accepted responses:

tirer la rondelle; aller au filet, être physique; a marqué un but et quatre aides dans ses dix premières parties; le plus grand nombre de tirs sur but

### **Commentary on Response**

Students had difficulty with this question for two reasons; (i) they did not understand “habiletés”, and (ii) “en ce qui concerne” was also misunderstood.

### **Common Errors**

- “Habiletés was interpreted as “habité” and the answers were often “Bonavista et Montréal”.
- “Habiletés” interpreted as “habitudes” and the answer was given as “travaille fort et mange bien”.
- “En ce qui concerne” as “concerns” and the answer was given as “il travaille tout le temps” and “le travaille est difficile”. This error was the least common of the three.

**Exemplar**  
**Excellent (2/2)**

Tirer la rondelle et aller au filet sont deux habiletés de Ryder.

- 6        21. Le hockey fait partie de la culture canadienne. Quelles autres activités d'hiver sont populaires à Terre-Neuve-et-Labrador? Aimez-vous ces activités personnellement? (**Ne copiez pas directement du texte.**) (**60 à 75 mots**)

**Commentary on Response**

Marks were awarded for:

- Content: mention of at least 2 winter activities/sports other than hockey; some elaboration/description of frequency of participation, etc.
- Supported Opinion: statement as to whether student liked the activity - more than - J'aime . . .
- Communication: clarity of expression and fluency - minor errors were accepted.
- Structure: good, organized paragraph(s) of 60-75 words.

**Common Errors**

- Students used “le hockey” as an example of a winter activity.
- Students wrote about activities that are clearly summer.
- Students described how to do the activity or play the sport rather than referring to its cultural value.
- Students wrote about the activity but made no reference to Newfoundland and Labrador.
- Students made vocabulary errors such as “poisson/poison glace” or “automobile de neige”.
- Students omitted part 2 of the question - “Do you like these activities?”

## Exemplars

### Exemplar 1 (6/6)

À Terre-Neuve-et-Labrador, beaucoup de gens aiment conduire des motoneiges pendant l'hiver. C'est une activité très commun, particulièrement au Labrador et des régions rurales. Mes parents aiment voyager dans la forêt sur un motoneige en hiver, mais je préfère de n'aller pas avec eux. J'aime mieux le ski alpin, qui est mon activité favorite à faire en hiver. J'aime le sentiment du contrôle qu'on expérience en faisant le ski, qui on manque sur une motoneige parce que les skis sont attachés sur la machine au lieu de mes pieds! Aussi, je trouve que le ski est un activité plus sociale, et c'est populaire parmi mes amis.

### Exemplar 2 (5.5/6)

Il y a beaucoup d'activités d'hiver qui sont populaires à Terre-Neuve-et-Labrador. Par exemple, le ski alpin est un grand attractions de touristiques en cette province. Beaucoup des personnes voyage ici en hiver pour aller à Marble Mountain. Un autre chose est le moto-neige, c'est très populaires ici parce que, pour la plupart, il y a beaucoup de neige. Quelques des autres activités est le ski de fond, le patinage et aussi le pêche de glace. J'aime tous ces activités mais ma favorite est le patinage!

## Tâche 5

Value

- 10      32. Vous êtes journaliste pour un journal. Écrivez un reportage de **70-75 mots** sur cet événement..

### Commentary on Response

This question was well answered. Students, however, wrote much more than the amount required (not always to their benefit) and wrote from a different perspective instead of directly on the topic.

### Common Errors:

on/nous/vous besoin ≠ avoir besoin de elle a du ≠ elle a dit (dire) les choses ≠ les choix intéressant ≠ intéressé parler sur ≠ parler de attendre ≠ to attend les peuples ≠ les personnes/les gens la chemise/la chemie/les chimes ≠ la chimie il a nom est ≠ son nom est le nom de il/elle est ≠ il/elle s'appelle ma famille bouge à St. Jean ≠ ma famille déménage	droit ≠ doit enjoyer ≠ ‘to enjoy’/ ‘enjoyable’ il y était ≠ il y avait succé ≠ succès un notre ≠ un autre prendu/comprendu/apprendu ≠ pris/compris/appris universitaire ≠ université c'est n'ai pas vrai ≠ ce n'est pas vrai il a visite ≠ il a visité écoute à moi ≠ écoute-moi les études/étudiants/elves ≠ étudiants/élèves exciteme ≠ excité/excitant
--	---

## Exemplars

### Exemplar 1 (10/10)

Il y a un semaine à notre école, un visiteur a vient. Elle s'appelle Hailey Wickenheiser et elle est une très bonne joueur de l'équipe de hockey canadienne. Hailey est une personne très déterminée, dynamique et aimable. Elle joue beaucoup des autres sports aussi comme le baseball et le soccer pendant son temps libre. Elle est aussi un cheval excellent parce qu'elle a aidé son équipe de hockey gagner beaucoup de tournois contre les équipes de la Russie par exemple. Elle est une modèle très positive, surtout pour les filles parce qu'il actuellement des stéréotypes contre les filles encore, même après beaucoup de femmes comme Emily Stowe ont lutté pour les droits de la femme. Alors, les sports pour la fille ont moins d'importance parce que quelques personnes pensent que les filles et les femmes sont faible, et pas assez bonne de jouer au sports.

Après son présentation, Hailey nous a donné les garçons mais surtout les filles, plus de confiance. Elle nous a appris à suivre nos rêves, étudier fort pendant nos années dans le lycée et aller dehors et recevoir une carrière pour rendre nous-mêmes, nos parents et nos parentés fier! Maintenant, après elle appris, je sais que les femmes peuvent être célèbre parmi le monde des sports, et avoir une carrière qu'une joueur de hockey, ou d'autres sports comme ça! C'était un présentation spectaculaire!

**Exemplar 2 (10/10)**

Bonjour tout le monde! Cette semaine je parlerai à propos d'un événement à l'école élémentaire. Mardi passé, la classe de 8<sup>e</sup> niveau avait un visiteur qui a parlé d'un Programme d'échange. Elle est venue de Montréal. Elle a informé les élèves qu'ils peuvent voyager au Québec pour quatre semaines tandis qu'un autre élève de Québec voyage ici, à Terre-Neuve. Les élèves d'ici auraient l'occasion d'apprendre beaucoup de français. Tous les deux doivent travailler pendant le voyage alors ils feront beaucoup de l'argent. Des carrières de temps partiel qui sont offrir y compris garder des enfants ou des animaux. Les élèves rencontreront des nouveaux amis. À mon avis, ce sera un bon expérience amusant et éducationnel pour tout le monde qui participe!

Value

14

33. Exprimez vos idées sur le sujet suivant dans une composition de **120 mots**. Servez-vous de la liste de contrôle pour vérifier votre travail.

Pourquoi étudier le français au Canada.

**Liste de contrôle:**

- J'ai relu mon texte.
- J'ai employé un style approprié.
- J'ai utilisé un vocabulaire approprié et varié.
- J'ai vérifié mon texte et corrigé mes erreurs.
- J'ai utilisé des paragraphes.
- J'ai vérifié les temps de verbes.
- J'ai employé une organisation logique pour présenter mes idées.

**Commentary on Response**

Students experienced difficulty providing a well-developed response and did not write in paragraphs. They provided solid reasons for studying French in Canada, but they had difficulty expanding on their reasons.

**Common Errors**

je besoin ≠ j'ai besoin  
trop de ≠ beaucoup de  
parce que ≠ à cause de  
un skill ≠ une habilité  
un countrie ≠ un pays  
un résumé ≠ un curriculum vitae  
c'est ne pas ≠ ce n'est pas  
ne difficile pas ≠ ce n'est pas difficile  
je ne pas parler ≠ je ne parle pas  
un magazine ≠ un magasin  
dans au Canada ≠ au Canada  
l'universitaire ≠ l'université  
un beaucoup/les beaucoup/très beaucoup ≠ beaucoup  
require ≠ il est nécessaire d'avoir/il faut avoir  
searcher/search ≠ chercher  
langue secondaire ≠ langue seconde/deuxième langue  
français est une langue ≠ le français est une langue

## Exemplars

### Exemplar 1 (14/14)

Pourquoi étudier le français au Canada?  
Il y a beaucoup de raisons! Premièrement,  
le Premièrement, c'est la deuxième langue.  
Être bilingue, c'est fantastique pour obtenir  
une carrière ici, ou dans une autre pays. On  
peut travailler au Québec ou en France.  
Les opportunités avec le français sont  
formidables. Aussi, c'est très intéressant,  
d'avoir le français pour une deuxième  
langue, à mon avis. Je crois que c'est  
le meilleur sujet à l'école. Souvent,  
les gens pensent que le français est  
ennuyant à l'école. Ils disent que c'est  
seulement à propos de la langue -  
les mots, les verbes ... mais non! Je ne partage  
pas la même opinion. Il me semble  
qu'il y a des aspects différents. Par  
exemple, nous avons appris les  
informations au sujet de la musique, et  
les cultures francophones. Ça m'intéresse  
beaucoup, et je l'aime. C'est la raison pour  
laquelle.

En revanche, il y a les personnes qui  
pensent que c'est important d'avoir le français  
pour être un canadien. Je suis contre de  
cette idée. Pour être un canadien, on peut  
avoir l'anglais pour une langue, le français,  
ou les deux. Ça ne fait rien.

Je pense qu'il y a une autre chose  
intéressant, concernant le français. Si on  
apprend le français, il y a les possibilités

de rencontrer les amis français. Même si on sait un peu de français, ça serait une expérience épataante et mémorable.

Donc, c'est une bonne idée pour les jeunes d'étudier le français. Il sera beaucoup de possibilités à l'avenir. Alors, apprenez le français!

## Exemplars

### Exemplar 2 (13/14)

Il est très importante étudier le français au Canada. Pourquoi est-ce, il y a beaucoup de raisons.

Le Canada est un pays de deux langues. Donc, si vous comprenez les deux langues il peut aider vous. Par exemple vous voulez obtenir un travail. Il aide vous parler les deux langues nationaux des pays parce que nous pouvons parler avec tout les personnes dans le pays.

Un deuxième raison étudier le français et à cause de la media. Par exemple, si nous parler l'anglais seulement et nous regarder le télé puis nous n'pouvons pas regarder les émissions qui parlent le français.

Un autre raison étudier le français est parce que les autre personnes. Si nous avons vu un personne qui a parlé un autre langage et nous n'avons pas le langage puis nous n'avons pas aidé parce que nous n'avons pas comprendu le personne. Si nous parlons les deux langages puis nous pouvons aider le personne. Il est possible faire les nouveaux amis aussi.

Enfin, il est importante étudier le français au Canada. Ici et là, les personnes parlent les deux langages mais beaucoup de personnes parlent un langage seulement. Il dit que il est trop complique étudier le français, ou quelque chose comme ça. Pendant, si nous parlons les langages puis, il est un bon qualité. Sommes fier! Ca vaut la peine!

Exemplar 3 (12/14)

Je pense que c'est très important d'étudier le français au Canada.

C'est important d'apprendre français pour beaucoup de raisons.

Première, le français offre beaucoup de l'opportunité quand trouver pour le travaille. C'est plusieurs de travaille dans le monde pour les personnes bilangue. Si tu connaît deux langues c'est une bonne qualité pour écrit à un résumé.

Un deuxième raison pourquoi étudier le français est pour la communication. Quand tu connaît le français, tu pourras communiquer avec les personnes dans tout le province du Canada et les quelques autres pays.

Tu pourras aider les personnes par translate la langue si le personne est malade.

Une troisième raison pourquoi étudier le français est important est pour voyager. Les personnes voyager beaucoup des endroits mais c'est difficile de voyager si tu connaît seulement une langue.

Canada est une pay bilangue.

Terre Neuve et Labrador est anglais mais Québec et Nouveau Brunswick est français. Si tu visitais le Québec

c'est très difficile pour comprendre

les personnes. Heureusement, Les personnes qui travaille dans l'aeroport, les magasins, et le batiment touristique est bilangue.

**FRENCH 3200**  
**PART 1**  
**SELECTED - RESPONSE ITEM ANALYSIS**

Item	Responses				
	Multiple Answers or No Response	A	B	C	D
	%	%	%	%	%
1. Correct answer is C	.0	.6	.2	70.6	28.6
2. Correct answer is B	.2	.8	96.1	1.0	1.9
3. Correct answer is A	.0	98.9	.2	.8	.2
4. Correct answer is D	.3	2.9	2.6	5.9	88.3
5. Correct answer is B	.0	.3	99.1	.1	.4
6. Correct answer is A	.1	61.9	34.4	2.8	.8
7. Correct answer is B	.3	12.6	76.2	5.9	4.9
8. Correct answer is A	.3	88.1	3.2	5.9	2.6
9. Correct answer is C	.4	33.2	.9	62.5	2.9
14. Correct answer is C	.7	12.6	15.0	64.2	7.5
15. Correct answer is C	.7	4.2	5.8	88.8	.4
16. Correct answer is A	.7	70.6	1.1	5.9	21.6
17. Correct answer is A	1.5	81.1	4.8	10.1	2.5
22. Correct answer is C	.4	12.8	5.2	79.9	1.6
23. Correct answer is D	.3	23.6	12.5	4.6	59.0
24. Correct answer is C	.3	2.1	1.5	92.2	4.0
25. Correct answer is A	.3	84.5	4.8	5.7	4.6
26. Correct answer is C	1.7	9.3	8.6	75.6	4.8
27. Correct answer is D	.7	7.0	4.6	35.7	52.1
28. Correct answer is C	.4	2.7	5.9	88.9	2.0
29. Correct answer is A	.3	92.4	3.6	2.6	1.1
30. Correct answer is C	.4	11.8	1.9	63.5	22.5
31. Correct answer is C	.4	5.6	12.7	73.3	8.0

**FRENCH 3200**  
**PART 11**  
**SHORT AND CONSTRUCTED RESPONSE ANSWERS**  
**ITEM ANALYSIS**

Item	Students Completing Item	Value	Average	Average % Per Item
<b>SECTION A - Do <u>ALL</u> questions in this section</b>				
10	1162	2	1.45	72.31
11	1162	2	1.76	87.98
12	1162	2	1.01	50.47
13	1162	10	6.52	65.25
<b>SECTION B - Do <u>ALL</u> questions in this section</b>				
18	1162	2	1.84	92.12
19	1162	2	2.56	78.12
20	1162	2	0.78	39.15
21	1162	2	4.21	70.18
32	1162	10	6.12	61.24
33	1162	14	8.79	62.76

French 3200  
June 2004

